

УДК 378.1: 809.471. 31

**ХАРАКТЕРИСТИКА И СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
ТРАДИЦИОННЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ  
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ  
ИНОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ  
ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА**

*Н. А. Качалов, Л. А. Собинова*

**Реферат.** В статье рассматриваются вопросы, касающиеся основных отличий между учебниками и учебными пособиями, раскрываются основные преимущества и недостатки использования традиционных и электронных учебных пособий в работе со студентами технического вуза по обучению профессионально-ориентированному иноязычному чтению. Автор исследует имеющиеся средства обучения, используемые в техническом вузе по дисциплине «Профессиональный иностранный язык», и представляет результаты сравнительно-сопоставительного анализа традиционных и электронных учебных пособий, выделяя основные характеристики каждого издания. Предпринимается попытка выделить основное структурное и организационное оформление традиционных и электронных учебных пособий по обучению иностранному языку в техническом вузе, а также определяются базовые функции указанных изданий, обеспечивающие организацию учебного процесса. В ходе сравнительно-сопоставительного анализа устанавливается, что в связи с интеграцией информационных технологий в образовательный процесс, ведущая роль в современных условиях высшего образования отводится электронным учебным пособиям как основным средствам обучения иностранному языку. К основным преимуществам электронных учебных пособий в рамках обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению по сравнению с традиционными автор относит следующие: интерактивность, проявляющаяся в возможностях проецирования ситуаций, близких к профессиональной деятельности студентов; мультимедийность достигается путем включения аудио-, видео- и графических фрагментов в структуру пособия; высокая адаптация к изменяющимся условиям обучения подразумевает возможность постоянного редактирования материала. В конце статьи суммируются результаты, подводятся итоги проведенного анализа, отражающие тот факт, что электронные учебные пособия создают благоприятные педагогические условия для развития умений профессионально-ориентированного иноязычного чтения у студентов технического вуза.

**Ключевые слова:** учебник, учебное пособие, традиционное учебное пособие, электронное учебное пособие, электронная среда, профессионально-ориентированное иноязычное чтение, средства обучения, технический вуз.

## THE MAIN CHARACTERISTICS AND COMPARATIVE ANALYSIS OF GENERAL AND ELECTRONIC TEXTBOOKS APPLIED WHEN TEACHING STUDENTS OF TECHNICAL PROFILES FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONAL READING

*Kachalov, N. A., Sobinova, L. A.*

**Abstract.** *The article discusses the main differences between course books and textbooks, reveals the main advantages and disadvantages of general and electronic textbooks when teaching students of technical profile foreign language professional reading. The authors investigate available teaching resources applied in the technical institution on the subject "Professional Foreign Language" and demonstrate the results of general and electronic textbooks comparative analysis; they underline the main features of each edition. There is an attempt to identify structural and organizational design of general and electronic textbooks applied in teaching foreign language in the technical university; the paper defines the main functions of these manuals which build educational process. The authors carry out comparative analysis and show the leading role of electronic teaching aids as they are considered to be the main aids of teaching foreign language due to integration of information technologies and education. The authors refer the following characteristics to the main strong points of electronic workbooks when teaching foreign language professional reading; they are interactivity, which reveals in possibilities to make situations similar to the professional ones; multimedia, which is achieved by means of including audio materials, video materials and images into the electronic workbook; high flexibility to the rapidly changing education which implies possibility of editing material on a regular basis. In the end of the article the authors make conclusions in respect to the results achieved and analysis carried out. They mention that electronic teaching aids conform to the favorable environment of foreign language professional reading development of students trained in the technical institution.*

**Key words:** *course book, textbook, general textbook, electronic textbook, electronic environment, foreign language professional reading, teaching resources, technical university.*

**Введение.** В данной статье рассматриваются традиционные и электронные учебные пособия, используемые в обучении профессионально-ориентированному иноязычному чтению студентов технического вуза. Кроме того, особое внимание уделено сравнительно-сопоставительному анализу электронных учебных пособий по сравнению с традиционными.

Исключительно важную роль и место в обучении иностранному языку в техническом вузе занимает чтение не только на родном языке, но и на иностранном, поэтому, несмотря на распространение других источников информации, значение профессионально-ориентированного иноязычного чтения, под которым мы вслед за Т.С. Серовой рассматриваем «сложную речевую деятельность, обусловленную профессиональными возможностями и потребностями, представляющую собой специфическую форму активного общения-диалога, основными целями которого являются оперативная ориентация и поиск, прием, присвоение и последующее целевое применение накопленного человечеством опыта в профессиональных областях знаний», остается неизменно большим [1, с. 65].

Студент, владеющий иностранным языком на высоком уровне, может оперативно ознакомиться со стандартами в своей области, что дает возможность создать адекватную, полную информационную картину профессиональной деятельности, сформировать компетентность, которая, в свою очередь, в будущем сделает профессиональный труд высокоэффективным и производительным [2].

**Постановка задачи.** Основными средствами обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в техническом вузе на современном этапе являются учебники или учебные пособия. Поэтому далее считаем необходимым рассмотреть эти понятия и определить их основные отличия.

Согласно ГОСТу РФ, «учебник – это учебное издание, содержащее систематическое изложение учебной дисциплины, соответствующее учебной программе и официально утвержденное в качестве основного средства обучения»; «учебное пособие – это учебное издание, дополняющее или частично заменяющее учебник, официально утвержденный программой обучения» [3, с. 5].

Исходя из определений, нам представляется целесообразным использовать термин учебное пособие, поскольку вузовская программа по обучению иностранному языку предполагает наличие основного учебника, по которому осуществляется процесс освоения академического материала. Однако в практике преподаватели привлекают массу дополнительной информации, которая не является основным средством обучения, а лишь дополнением к общему курсу. Именно эта информация и представляет для нас особый интерес с точки зрения использования, поскольку зачастую она является даже более ценной в обучении, чем информация, представленная в основном учебнике.

В рамках данной статьи мы предприняли попытку проанализировать существующие учебные пособия, задействованные в процессе обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению студентов технического вуза и сопоставить их преимущества и недостатки.

**Результаты.** Анализ структуры и организация учебного материала традиционных учебных пособий, используемых в обучении «Профессиональному иностранному языку» в техническом вузе, позволяет сделать следующие выводы:

- традиционное учебное пособие по форме изложения является кратким, лаконичным и содержит в себе достаточный и необходимый объем фактического материала. Одновременно с тем традиционное (бумажное) учебное пособие соответствует возрастным особенностям обучающихся, уровню имеющих у студентов знаний и направлению подготовки обучающихся;
- традиционному учебному пособию свойственны монологичность, линейность изложения, замкнутость, явное представление излагаемого материала;
- изложение материала в традиционных учебных пособиях осуществляется системно и отличается проблемностью изложения с привлечением необходимых картин, схем, диаграмм, иллюстраций;
- формулировки основных терминов, явлений и процессов отличаются предельной ясностью и четкостью объяснения;

– происходит создание многоуровневых традиционных учебных пособий, учитывающих дифференциацию учебного процесса;

– наличие логического конспекта, плана в начале каждой новой темы: выделение основных понятий, терминов, заданий на активизацию нового материала;

– построение последовательности заданий в зависимости от уровня сложности, предусматривающего постепенное усложнение;

– включение обобщающих заданий в конце темы либо раздела, выполняющих функцию анализа и синтеза изучаемого материала с целью подготовки к устной либо письменной коммуникации;

– структура традиционных учебных пособий включает в себя текст как главный компонент и внетекстовые вспомогательные компоненты. Все тексты разделяются на тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения. К внетекстовым компонентам относят: аппарат организации усвоения материала (вопросы и задания, памятки, таблицы); собственно иллюстративный материал; аппарат ориентировки (примечания, приложения, указатели) [4, с. 207]. Главный и внетекстовый материал занимает по отношению друг к другу равноправное положение и используется параллельно;

– учебный материал в традиционных учебных пособиях дополняет либо расширяет материал, представленный в учебниках.

Суммируя вышеуказанные особенности структуры традиционных учебных пособий, следует отметить, что как бы они не различались по своей структуре, в обучении профессионально-ориентированному иноязычному чтению они должны выполнять определенные функции, способствующие созданию эффективных условий для освоения материала. В этом контексте уместно рассмотреть этот вопрос более подробно.

В своем исследовании мы полностью разделяем мнение И.Я. Лернера об основных функциях традиционного учебного пособия и относим к ним следующие:

– информационную – обеспечивает обучающихся необходимой и достаточной информацией, формирующей кругозор и профессиональные компетенции студентов;

– трансформационную – преобразует материал в традиционном учебном пособии с учетом возрастных особенностей и уровня сложности;

– систематизирующая – реализует требования обязательного, системного и последовательного изложения материала в логике учебного материала;

– закрепления и самоконтроля – проявляется в том, что традиционное учебное пособие предоставляет возможность повторного изучения, проверки самим обучающимся правильности сложившихся у него понятий, представлений, образов, точности усвоения правил, законов и выводов;

– интеграционная – заключается в помощи обучающемуся получить к изложенным в традиционном учебном пособии знаниям дополнительную информацию из смежных наук;

– координирующая – способствует привлечению разнообразных дополнительных средств обучения (карты, иллюстрации, слайды) в процессе работы над материалом;

– развивающе-воспитательная – формирует такие качества, как мыслительная активность, творчество, автономию в процессе учебной работы;

– обучающая – развивает умения, необходимые для самообразования: конспектирование, обобщение, выделение главного, логического представления полученного знания [5].

Анализ выделенных функций позволяет сделать вывод о том, что традиционные учебные пособия представляют некую информационную модель, отражающую методику обучения, в процессе освоения которой происходит развитие необходимых профессиональных компетенций.

На современном этапе обучения вследствие глобальной интеграции информационных технологии в высших учебных заведениях происходит все большее внедрение компьютеров, которые предполагают освоение академического материала посредством электронной среды, что вводит такое понятие, как электронные учебные пособия. Согласно последним тенденциям в области образования такие пособия позволяют повысить качество учебного материала и усилить образовательные эффекты, поскольку дают дополнительные возможности преподавателю для построения индивидуальных образовательных траекторий обучающихся.

Применение информационных технологий позволяет реализовать дифференцированный подход к студентам с разным уровнем готовности к обучению профессионально-ориентированному иноязычному чтению.

В настоящее время практически каждый современный вуз оснащен компьютерной техникой, программным обеспечением профессионального уровня, новейшими сетевыми технологиями, связанными с распространением информации по интра- (внутренний файлообменник) и экстрасетям, в глобальной сети Интернет.

При создании электронного учебного пособия основные функции традиционного учебного пособия, выделенные нами в начале статьи, остаются актуальными и для электронного учебного пособия, с единственным основным отличием в структурном оформлении.

К основным структурным компонентам электронного учебного пособия относят: текстовую информацию, иллюстрации, анимационную графику, видео- и аудиоинформацию.

Благодаря интерактивным возможностям их оформления многие разделы электронного учебного пособия могут моделировать реальную производственную ситуацию, где студенту отводится активная роль участника происходящего процесса, что, безусловно, невозможно достигнуть в традиционной форме учебного пособия. Так, можно констатировать тот факт, что интерактивные методы обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в техническом вузе позволяют визуализировать достаточно сложные явления, как, например, ток и напряжение в сетях, квантовое состояние атомов, прохождение электричества по проводам и др. Работая с соответствующим разделом электронного учебного пособия и самостоятельно определяя технические параметры, обучающийся чувствует себя полноправным участником процесса обучения, выполняя операции, формирующие его профессиональные компетенции средствами иностранного языка.

Для электронных учебных пособий по «Профессиональному иностранному языку» очень важны аудио- и видеофрагменты, динамические схемы и интерактивные грамматические тесты.

В последние годы роль электронных учебных пособий непрерывно возрастает вследствие возможности их быстрой модификации в соответствии с изменением достигнутого уровня знаний, т.е. достигается чрезвычайно высокий уровень оперативности распространения информации. Особенно это наблюдается в процессе работы с электронным учебным пособием в сети Интернет. Кроме того, возможность дистанционного обучения также является сейчас одной из развивающихся форм обучения, реализуемой посредством электронных учебных изданий.

Наконец, стоит отметить и еще одно существенное преимущество электронного учебного пособия по сравнению с традиционным – качество хранимого материала никак не зависит от интенсивности его использования. Этот материал не изнашивается, занимает значительно меньше площади и объема и подвергается корректуре.

В иллюстративном плане значительно возрастает число возможностей использовать в электронном учебном пособии фотографии, рисунки, схемы, что достигается за счет эффектов виртуальной реальности и видоизменяет статичные объекты в интерактивные и динамичные.

Базовым компонентом традиционного учебного пособия выступает текст как статичный объект обучения. В электронном учебном пособии напротив текст может претерпевать постоянные и существенные изменения: отбор, включение, удаление, доработка материала.

Таким образом, при рассмотрении основных структурных компонентов электронного учебного пособия по сравнению с традиционным нам представляется целесообразным обобщить следующие его преимущества в процессе обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению студентов технического вуза:

- многоуровневая организация, занимающая небольшой объем по сравнению с традиционным учебным пособием;
- неограниченное количество дополнительного материала в формате видео-, аудиосюжетов, графики и анимации;
- возможность размещения дополнительной информации в одном месте в виде ссылок на источники, что дает возможность студентам не искать самостоятельно дополнительную литературу;
- гипертекстовая организация сценария электронного учебного пособия позволяет адаптировать учебный материал как к уровню знаний обучающихся, так и к изменяющимся требованиям процесса обучения, что позволяет оперативно моделировать академическую ситуацию.

Однако, помимо преимуществ, электронные учебные пособия имеют и целый ряд недостатков. Так, например, одной из особенностей восприятия текстовой информации с экрана монитора является необходимость уделять особое внимание физическим свойствам электронного текста, определяющим его удобочитаемость и безопасность использования.

Кроме того, чтение с монитора отличается от чтения с бумаги, поскольку глаза читающего с монитора устают намного быстрее. Это связано с различными факторами, начиная от недостаточной яркости экрана и особенностей монитора и заканчивая присутствием многочисленных элементов интерфейса текстового редактора или другого приложения, отвлекающих

и затрудняющих процесс понимания, что, в свою очередь, увеличивает время, необходимое на прочтение текста.

Эти трудности можно снять полностью или частично несколькими способами, к которым мы относим следующие: специальные программы для чтения текстов в электронных форматах, подбирающие наиболее подходящий режим для чтения; современные электронные устройства, имеющиеся у обучающихся и позволяющие им использовать информацию для чтения в любое удобное для них время.

И, наконец, существует возможность распечатать необходимый материал, сохранив его на одном из электронных носителей.

Таким образом, использование электронных учебных пособий в обучении профессионально-ориентированному иноязычному чтению студентов технического вуза сопряжено с рядом трудностей, которые необходимо учитывать в процессе работы.

Однако в контексте современных образовательных условий обучение иностранному языку как средству коммуникации с использованием электронных учебных пособий приобретает интерактивный характер, позволяющий студентам быть активными участниками учебного процесса.

**Выводы.** Обобщив и проанализировав основные свойства традиционных и электронных учебных пособий в процессе обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в рамках технического вуза, можно сделать следующий вывод: содержательные и хорошо оформленные электронные учебные пособия способны стимулировать процесс самообразования и, таким образом, повысить эффективность обучения иностранному языку в целом, и, как следствие, развивать умения профессионально-ориентированного иноязычного чтения в частности.

Такое обучение ориентировано прежде всего на организацию взаимодействия между преподавателем и студентами и создает оптимальные педагогические условия для эффективного обучения иностранному языку с использованием информационных технологий и доминанты на профессионально-ориентированную деятельность обучающихся.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Серова Т. С., Раскопина Л. П. Обучение гибкому иноязычному профессионально-ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. – С. 53–58.
2. Похабова В. М. Обучение профессионально-ориентированному чтению будущих инженеров строителей // Вестник Томск. гос. ун-та. – 2010. – № 10. – С. 66–70.
3. Обдалова О. А. Особенности новой педагогической среды при обучении иностранному языку // Вестник Томск. гос. ун-та. – 2009. – № 322. – С. 207–211.
4. Гришина М. С. Обучение гибкому профессионально-ориентированному чтению в сети Интернет (на основе комплекса компьютерных программ): дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2003. – С. 148–156.
5. Нечепоренко Н. М. Категория информативности в малоформатном научном тексте энциклопедического характера (когнитивный и дискурсивный аспекты): дис. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2011. – С. 88–104.

## REFERENCES

1. **Serova T.S.** *Obuchenie gibkomu inoyazychnomu professionalno-orientirovannomu chteniyu v usloviyah delovoy mezhkulturnoy kommunikatsii* [Teaching flexible foreign language reading aimed at profession in respect to intercultural communication]. Perm, Perm STU Publ., 2009. pp. 53–58.
2. **Pokhabova V.M.** *Obuchenie professionalno-orientirovannomu chteniyu budushchih inzhenerov stroiteley* [Teaching prospective engineering builders foreign language reading aimed at profession]. *Vestnik Tomsk. gos. un-ta. – Bulletin of Tomsk State University*, 2010, no. 10. pp. 66–70.
3. **Obdalova O.A.** *Osobennosti novoy pedagogicheskoy sredy pri obuchenii inostrannym yazykam* [Peculiarities of new pedagogical environment when teaching foreign languages]. *Vestnik Tomsk. gos. un-ta. – Bulletin of Tomsk State University*, 2009, no. 322. pp. 207–211
4. **Grishina M.S.** *Obuchenie gibkomu professionalno-orientirovannomu chteniyu v seti Interneta (na osnove kompleksa kompyuternykh programm)*. Diss.kand. ped. nauk [Teaching flexible foreign language reading aimed at profession in the Internet. Candidate pedagog.sci. diss.]. Perm, 2003. pp. 148–156.
5. **Necheporenko N.M.** *Kategoriya informativnosti v maloformatnom nauchnom tekste entsiklopedicheskogo kharaktera (kognitivniy i diskursivniy aspekty)*. Diss. kand. fil. nauk [Informativeness in short scientific encyclopedic text (cognitive and discourse aspects). Candidate philology. sci. diss.]. Astrakhan, 2011. pp. 88–104.

## BIBLIOGRAPHY

- Breen M.** *Learner contribution to language learning: new directions in research*. Applied linguistics and language study. England: Pearson Education Limited, 2001.
- Candlin C.N.** *Research and Practice in professional Discourse*. Hong Kong, University of Hong Kong Press, 2002.
- Dekhterenko Yu.O.** *Ispolzovanie sredstv eLearning 2.0 v hode obucheniya inoyazychnomu profilno-orientirovannomu obshcheniyu* [Applying of eLearning 2.0. in teaching professional foreign language speaking]. *Sovremennye tekhnologii obucheniya inostrannym yazykam: materialy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Proc. of sci. conf. “Modern technologies in teaching foreign languages”]. Biysk, 2011. pp. 34–37.
- Douglas D.** *Assessing Languages for Specific Purposes*. Cambridge, Cambridge University Press, 2000. pp. 16–20.
- Drevs Yu.G.** *Uchet osobennostey poznavatelnoy deyatelnosti uchashchihsya pri proektirovani elektronnykh uchebnikov* [Peculiarities of cognitive activities of students when developing E-student books]. *Integratsiya obrazovaniya – Integration of education*, 2011, no. 3.
- Efimova S.A.** *Rekomendatsii po structure modulnykh obrazovatelnykh program nachalnogo i srednego professionalnogo obrazovaniya* [Recommendations on structure of module programmes applied in elementary vocational education and secondary vocational education]. *Britanskiy Sovet v Rossii* [British Council in Russia]. Samara, CPE Publ., 2005.
- Glendinning E.** *Information Technology*. Oxford, Oxford University Press, 2002. pp. 163–165.
- Harmer J.** *The Practice of English Language Teaching*. Harlow, Longman, 2001.
- Hood S.** *Focus on Reading*. Sydney, Macquairie University Press, 2002. pp. 116–117.
- Kupareva V.V.** *Ispolzovanie metoda denotativnogo analiza inoyazychnogo teksta pri obuchenii chteniyu v shkole* [Applying of denotative analysis when teaching reading foreign language texts at school]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign languages at school*, 2003, no. 2. pp. 16–19.
- Milrud R.P.** *Teoreticheskie i prakticheskie problem obucheniya ponimaniyu kommuni-*



kativnogo smysla inoyazyichnogo teksta [Theoretical and practical problems occurred when teaching understanding of communicative implication of foreign language text]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign languages at school*, 2003, no. 1. pp. 12–19.

**Necheporenko N.M.** *Kategoriya informativnosti v maloformatnom nauchnom tekste entsiklopedicheskogo kharaktera (kognitivniy i diskursivniy aspekty)*. Diss. kand. fil. nauk [Informativeness in short scientific encyclopedic text (cognitive and discourse aspects). Candidate philology. sci. diss.]. Astrakhan, 2011. pp. 88–104.

**Obdalova O.A.** *Osobennosti novoy pedagogicheskoy sredy pri obuchenii inostrannym yazykam [Peculiarities of new pedagogical environment when teaching foreign languages]* *Vestnik Tomsk. gos. un-ta. – Bulletin of Tomsk State University*, 2009, no. 322.

**Obshcheevropeyskie kompetentsii vladeniya inostrannym yazykom: Izuchenie, obuchenie, otsenka** [European general competency of foreign language: learning, teaching, assessment]. Moscow, MSLU Publ., 2003.

**Polat E.S.** *Sovremennyye pedagogicheskie i informatsionnyye tekhnologii v sisteme obrazovaniya: Uchebnoye posobie [Modern pedagogical and information technologies in education: a study guide]*. Moscow, Akademiya Publ., 2007.

**Raskopina L.P.** *Obuchenie gibkomu professionalno-orientirovannomu inoyazyichnomu chteniyu v protsesse professionalnoy podgotovki perevodchika*. Diss. kand. ped. nauk [Teaching flexible foreign language reading aimed at profession when training translators and interpreters. Candidate pedagog. sci. diss.]. Perm, 2005.

**Starodubtsev V.A.** *Podgotovka i chtenie lektsiy s ispolzovaniem televizionnogo sputnikovogo kanala svyazi [Lecturing and applying CATV at lectures]*. Tomsk, Tomsk Polytech. University Publ.

**Teeler D.** *How to Use the Internet in ELT*. Harlow, Longman, 2000.

**Thorne S.L.** *Evolutionary Trajectories, Internet-Mediated Expression, and Language Education*. *Calico*, 2005, vol. 22, no. 3. pp. 371–397.

**Windeatt S.** *The Internet*. Oxford, Oxford University Press, 2000.

## Информация об авторах

**Качалов Николай Александрович** (Томск, Россия) – кандидат педагогических наук, доцент, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, заведующий кафедрой иностранных языков Энергетического института (634050, г. Томск, проспект Ленина, 30, e-mail: mtf@mail.ru).

**Собинова Любовь Анатольевна** (Томск, Россия) – Аспирант (старший преподаватель), Национальный исследовательский Томский политехнический университет (634050, г. Томск, проспект Ленина, 30, e-mail: sla\_19.82@mail.ru).

## Information about the authors

**Nikolay A. Kachalov** (Tomsk, Russia) – Candidate of Pedagogics, Associate Professor, National Research Tomsk Polytechnic University, the Head of the Chair of Foreign Languages at the Institute of Power Engineering (30 Lenin Avenue, 634050, Tomsk, e-mail: mtf@mail.ru).

**Liubov A. Sobinova** (Tomsk, Russia) – PhD-student (Senior teacher) National Research Tomsk Polytechnic University (30 Lenin Avenue, 634050, Tomsk, e-mail: sla\_19.82@mail.ru).

Принята редакцией 21.07.2014